

**современная  
американская  
поэзия**

*в русских переводах*



*in russian translations*

**poetry  
american  
contemporary**

**современная  
американская  
поэзия**

*в русских переводах*

**1996**

*in russian translations*

**poetry  
american  
contemporary**

**ISBN 5-7691-0651-4**

Современная американская поэзия в русских переводах (антология). Екатеринбург: УрО РАН, 1996. ISBN 5-7691-0651-4.

Издание осуществлено при поддержке *Greve Foundation (США)*, *Демидовского Научного Фонда России*, *Российской Академии Наук*, в рамках российско-американской культурной программы при Стивенс Колледже, возглавляемой Эдвардом Фостером и Вадимом Месяцем.

Автор проекта: Аркадий Драгомощенко

Редактор: Ольга Абрамович

Разрешение на использование оригинальных произведений дано владельцами авторских прав. Воспроизведение какой бы то ни было части данной книги не допускается без специального на то разрешения со стороны издателей и владельцев прав на данные произведения.

*Издание является некоммерческим проектом и распространяется бесплатно в целях развития культурного обмена и просвещения.*

Права на переводы поэтических произведений, помещенных в данном издании, принадлежат переводчикам. Перечень издательств, давших разрешение на использование поэтических произведений, включенных в антологию, помещен на стр. 531.

Составители благодарят Елену и Игоря Уймановых, а также Аркадия Застырца за оказанную помощь в подготовке этого издания.

ISBN 5-7691-0651-4

83(96) БО  
8П6(03)1993

© Составление, Аркадий Драгомощенко, 1996  
© Составление, Вадим Месяц, 1996

## СОДЕРЖАНИЕ

---

ДЖОН ЭШБЕРИ <i>Перевод Арк. Драгомощенко</i>	
Глазуновиана .....	12
Сиринга .....	12
Забывтый секс .....	16
Бесконечная история .....	18
Дарлен-Госпиталь .....	19
Мысли девочки .....	22

### ТЕД БЕРРИГАН

Последние стихи. <i>Перевод Александра Калужского</i> <i>и Вадима Месяца</i> .....	24
Красная разлетайка. <i>Перевод Александра Калужского</i> <i>и Вадима Месяца</i> .....	25
Голубой Галаад. <i>Перевод Александра Калужского</i> .....	27
В косых лучах известного наклона. <i>Перевод Александра Калужского</i> .....	28

### РОБЕРТ КРИЛИ *Перевод Михаила Хазина*

Числа .....	30
-------------	----

### МАЙКЛ ДЭВИДСОН *Перевод Руслана Миронова*

Аналогия Иона .....	46
---------------------	----

### РОБЕРТ ДУНКАН

Что я видел. <i>Перевод Дм. Голынка-Вольфсона</i> .....	62
Архитектура. <i>Перевод Дм. Голынка-Вольфсона</i> .....	63

Земля. Перевод Дм. Голышко-Вольфсона .....	66
Херувим (1). Перевод Александра Уланова .....	68
Стикс. Перевод Александра Уланова .....	70
Часовые. Перевод Александра Уланова .....	72
Для создания настроения .....	73

### ЭДВАРД ФОСТЕР Перевод Вадима Месяца

Из книги «Между часами и ее постелью»	
Соль .....	76
Смотровой холм .....	76
Джефферсон и первая. ....	78
Гюльтеп .....	79
Белое (после Гарсиа Лорки) .....	79
Колесо фортуны .....	80
Делакруа, восток .....	83
Прошлая привязанность .....	84

### ЛИН ХЕДЖИНЯН Перевод Арк. Драгомощенко

Из книги «Передел»	
«Согласье к согласным...» .....	86
«Ностальгия, она эликсир...» .....	87
«Только-только появляется солнце...» .....	88
«Вообрази же того, кто...» .....	90
«Ангелы, видимо, вовсе не знают...» .....	91
Юность .....	92
«Стоящий на кромке скалы...» .....	94
Невинность .....	95

### СЮЗАН ХАУ

Из книги «Европа надежд» Перевод Александра Скидана .....	98
---	----

<b>БРЮС МакКЛИЛЛАНД</b> <i>Перевод Вадима Месяца,</i> <i>Татьяны Бейлиной и Александра Верникова</i>	
Точно так же .....	114
Пифагор .....	115
Если... ( Нине Эйнхорн) .....	116
Отбрасывая тени на луне .....	118
Приспешницы недруга .....	118
Αροτγοραic .....	121
Странная годовщина .....	122
Ирландский Велэнтайн .....	124

<b>ЭЙЛИН МАЙЛС</b> <i>Перевод Александра Скидана</i>	
Американская поэма .....	126
Печаль расставания .....	131
Стихотворение .....	135

<b>ЭЛИС НОТЛИ</b>	
Мать маска. <i>Перевод Вадима Месяца</i> .....	138
Мировое блаженство. <i>Перевод Алекс. Калужского</i> <i>и Вадима Месяца</i> .....	139
Баллада. <i>Перевод Алекс. Калужского и Вадима Месяца</i> .....	140
Sweetheart. <i>Перевод Алекс. Калужского и Вадима Месяца</i> .....	142
Джек говорил бы посредством далеко не совершенной Элис. <i>Перевод Татьяны Бейлиной и Вадима Месяца</i> .....	143
Богиня, которая создала этот проходящий мир. <i>Перевод Татьяны Бейлиной и Вадима Месяца</i> .....	145
30-й день рождения. <i>Перевод Татьяны Бейлиной и Вадима Месяца</i> .....	145

<b>ЧАРЛЬЗ ОЛСОН</b>	
Зимородки. <i>Перевод Арк. Драгомощенко</i> .....	148
Библиотекарь. <i>Перевод Александра Скидана</i> .....	156

Лунное затмение, Глостер. Перевод Александра Скидана ..... 160

### МАЙКЛ ПАЛМЕР

Из книги «Солнце». Перевод Алексея Парщикова ..... 162

Без названия. Перевод Арк. Драгомощенко ..... 172

Без названия (D.C.). Перевод Арк. Драгомощенко ..... 175

### ЭЗРА ПАУНД Перевод Владимира Кучерявкина

Из книги «Песен»

1 ..... 178

2 ..... 180

3 ..... 185

### ДЖЕРОМ РОТЕНБЕРГ Перевод Михаила Хазина

Сновидение первое ..... 188

Сновидение второе ..... 191

Сновидение третье ..... 192

Сновидение пятое «Рай евреев» ..... 195

### ЛЕСЛИ СКАЛАПИНО Перевод Александра Калужского

Из книги «Возвращение живописи, жемчуг и Орион/Трилогия»

Эссе о комиксах ..... 198

### ДЖЕК СПАЙСЕР

Аполлон посылает семь детских песенок Джеймсу Александру.

Перевод Вадима Месяца ..... 206

Из «Смерти Артура». Перевод Александра Калужского

и Вадима Месяца ..... 208

## НАТЭНИЭЛ ТАРН

Поэма огня. *Перевод Татьяны Бейлиной и Вадима Месяца* .... 210

Из книги «Северный край».

*Перевод Татьяны Бейлиной и Вадима Месяца* ..... 214

Из цикла «Архитектуры»

АРХ 1.88 *Перевод Татьяны Бейлиной* ..... 216

АРХ 3.88 *Перевод Татьяны Бейлиной* ..... 217

АРХ 33.89 *Перевод Татьяны Бейлиной* ..... 219

ВИЛЬЯМ КАРЛОС ВИЛЬЯМС *Перевод Александра Кана*

Из книги «Весна и все остальное» ..... 222

ЭЛИОТ ВАЙНБЕРГЕР *Перевод Михаила Хазина*

Из книги «Работая с бумагой»

Мечта Индии ..... 232

## ПОЭТИКА

### РОБЕРТ КРИЛИ

«Определить». *Перевод Василия Кондратьева* ..... 244

«Заметки о свободном стихе». *Перевод Арк. Драгомощенко* ..... 245

### ЛИН ХЕДЖИНЯН

Из «Стригания замкнутости». (фрагменты)

*Перевод Арк. Драгомощенко* ..... 248

### РОБЕРТ ДУНКАН

«Равновесие». *Перевод Михаила Хазина* ..... 257



ЧАРЛЬЗ ОЛСОН

«Разъятый стих». (фрагменты)

Перевод Василия Кондратьева ..... 260

ДЖЕРОМ РОТЕНБЕРГ

«Способы инновации и разрушения в ритуалах». (фрагменты)

Перевод Михаила Хазина ..... 267

ЭЛИОТ ВАЙНБЕРГЕР

Американская поэзия с 1959 года, обзор.

Перевод Вадима Месяца ..... 272